

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	1
1 Bilingualismus und Biliteralität	3
1.1 Eigenschaften und Funktionen der Schrift	3
1.2 Literalität	5
1.3 Literalität im bilingualen Kontext	7
1.4 Spracherhalt	8
2 Die empirische Untersuchung	11
2.1 Persönliche Motivation	11
2.2 Die Studie	11
2.3 Die Probanden	12
2.4 Der Korpus	14
2.5 Die Hypothesen	14
3 Schriftspracherwerb	15
3.1 Schriftsystem und Schrifterwerb	15
3.1.1 Phonologie und Graphematik	16
3.1.2 Erwerb von alphabetischen Schriftsprachen	19
3.2 Orthographie	22
3.2.1 Linguistik und Orthographie	22
3.2.2 Norm und Schreiben	23
3.2.3 Prinzipien der Orthographie	25
3.3 Orthographieerwerb	26
3.3.1 Fehlerbasierte Modelle des (monolingualen) Schriftsprach- und Orthographieerwerbs	28
3.3.2 Das innere orthographische Lexikon	30
4 Die Zweitalphabetisierung	33
4.1 Fehler-, Transferanalyse und kontrastive Analyse	33
4.2 Einfluss der Erst- auf die Zweitalphabetisierung	36

4.3	Falsche Perzeption der Sprache als Ursache für PGK-Fehler	37
4.4	Phonographemische Dominanz der Erstalphabetisierung	40
4.4.1	Das phonologische Sieb der Muttersprache (Modell)	40
4.4.2	Die phonographemische Fläche (Modell)	41
4.5	Kontrastive Analyse beider Schriftsysteme	42
4.5.1	Das deutsche Phoneminventar	44
4.5.2	Das deutsche Grapheminventar	45
4.5.3	Das spanische Phoneminventar	47
4.5.4	Das spanische Grapheminventar	48
4.5.5	Die deutsche Orthographie	50
4.5.6	Die spanische Orthographie	51
4.5.7	Tabellarische Kontrastierung der PGK	53
5	Die Fehleranalyse	59
5.1	Klassifikationskriterien	59
5.2	Klassifizierung und Ursachenanalyse der Fehler	60
5.2.1	* für /p/ und *<d> für /t/ und *<g> für /k/	60
5.2.2	*<w> für /b/	62
5.2.3	<c> oder <qu> für /k/	63
5.2.4	<c> für /θ/ und /s/, aber auch /k/	64
5.2.5	*<ni> für <ñ>	64
5.2.6	*<ch> für /x/ und /h/ statt <j>	65
5.2.7	Quantitätsunterschiede und ihre Markierung	66
5.2.8	Silbentrennung	67
5.2.9	Diphthonge	67
5.2.10	Die Morphemkonstanz	68
5.3	Stufen des Orthographieerwerbs bei der Zweitalphabetisierung	68
5.3.1	Alphabetische Phase	70
5.3.2	Orthographische Phase	72
5.3.3	Weitere analysierte Fehlschreibungen	74
5.4	Ergebnisse	80
6	Unterrichts- und Materialvorschläge	83
6.1	Zeitpunkt der Zweitalphabetisierung	83
6.2	Alphabetisierungssequenz und didaktische Anmerkungen	85

	XI
6.3 Umgang mit Übungen und Schrift	92
6.4 Umgang mit Fehlern	93
7 Ausblick	95
Literaturverzeichnis	97
Anhang	105